

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とベルギー王国との間の
条約を改正する議定書

(略称) ベルギーとの租税(所得) 条約改正議定書

平成二十二年	一月二十六日	ブリュッセルで署名
平成二十二年	五月 十二日	国会承認
平成二十二年	六月 十八日	効力発生のための通告の閣議決定
平成二十二年	六月 十八日	日本側の効力発生のための通告の受領
平成二十五年十一月二十七日		ベルギー側の効力発生のための通告の受領
平成二十五年十二月 二十日		公布及び告示
平成二十五年十二月二十七日		(条約第一一号及び外務省告示第三七九号) 効力発生

目次

ページ

前文	五五
第一条 条約第二十六条の改正	五五
第二条 千九百六十八年の議定書3への3A及び3Bの追加	五七
第三条 効力発生及び有効期間	五八
末文	五八

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とベルギー王国との間の条約を改正する議定書

日本国政府及びベルギー王国政府は、

千九百八十八年十一月九日にブリュッセルで署名された議定書によって改正された千九百六十八年三月二十八日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とベルギー王国との間の条約（以下「条約」という。）及び同議定書によって改正された千九百六十八年三月二十八日に東京で署名された条約の不可分の一部を成す議定書（以下「千九百六十八年の議定書」という。）を改正する（以下を希望して、

次のとおり協定した。

第一条

条約第二十六条を次のように改める。

第二十六条

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施又は両締約国若しくは日本国の地方公共団体が課するすべての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）の規定の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION
BETWEEN JAPAN
AND THE KINGDOM OF BELGIUM
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to amend the Convention between Japan and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Tokyo on 28 March 1968, as amended by the Protocol signed at Brussels on 9 November 1988 (hereinafter referred to as "the Convention") and the Protocol signed at Tokyo on 28 March 1968 which forms an integral part of the Convention, as amended by the Protocol signed at Brussels on 9 November 1988 (hereinafter referred to as "the Protocol of 1968"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed by or on behalf of the Contracting States, or on behalf of the local authorities of Japan, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に關与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従つて当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、自己の課税目的のために必要でないときであつても、当該情報を入手するために必要な手段を講ずる。一方の締約国がそのような手段を講ずるに当たつては、3の規定に定める制限に従うが、その制限は、いかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことのみを理由としてその提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5 3の規定は、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、信託、財団、名義人、代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

第二条

千九百六十八年の議定書3の次に次の3A及び3Bを加える。

3A 条約第二十六条の規定に関し、同条の規定は、ベルギーの地方公共団体が課する租税に関する法令の規定の運用又は執行に関連する情報の交換であつて、両締約国の政府が外交上の公文の交換により合意するものについて、適用する。

3B 条約第二十六条5の規定に関し、

(a) 銀行その他の金融機関、信託、財団、名義人、代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報入手するために、ベルギーの税務当局は、同条3の規定又はベルギーの法令のいかなる規定にもかかわらず、そのような情報を開示させ、かつ、調査及び聴取を行う権限を有する。

(b) 一方の締約国は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に関する情報であつて、当該一方の締約国の法令に基づいて保護されるものについては、その提供を拒否することができる。

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTICLE II

There shall be added new paragraphs 3A and 3B to the Protocol of 1968, written as follows:

"3A. With reference to Article 26 of the Convention, that Article shall be applicable to the exchange of information foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes imposed by and on behalf of the local authorities of Belgium by agreement between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

3B. With reference to paragraph 5 of Article 26 of the Convention:

(a) In order to obtain the information held by a bank, other financial institution, trust, foundation, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or relating to ownership interests in a person, the tax authorities of Belgium shall have the power to enforce the disclosure of such information and to conduct examinations and hearings, notwithstanding the provisions of paragraph 3 of that Article or any contrary provisions in its domestic laws.

(b) A Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic laws of that Contracting State."

第三条

1 各締約国は、他方の締約国に対し、外交上の経路を通じて、この議定書の効力発生のために必要とされる国内手続が完了したことを確認する通告を行う。この議定書は、遅い方の通告が受領された日の後二十日目の日に効力を生ずる。

2 この議定書は、次のものについて適用する。

(a) 日本国については、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に課される租税

(b) ベルギーについては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税期間又は同日以後に生ずる課税対象

3 この議定書は、条約が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千年一月二十六日にブリュッセルで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

横田淳

ベルギー王国政府のために

ディディエ・レンデルス

ARTICLE III

1. Each of the Contracting States shall send through diplomatic channels to the other the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Protocol have been completed. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification.

2. This Protocol shall be applicable:

(a) in the case of Japan, for taxes levied on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

(b) in the case of Belgium, for taxable periods beginning, or taxable events taking place, on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

3. This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brussels on this twenty-sixth day of January, 2010, in the English language.

For the Government of Japan:

横田淳

For the Government of
the Kingdom of Belgium:

Didier Reynders

（参考）

この議定書は、昭和六十三年十一月九日にブラッセルで署名された改正議定書（平成二年二国間条約集参照）で一部が改正された、昭和四十三年三月二十八日に東京で署名されたベルギーとの租税（所得）条約（昭和四十五年二国間条約集参照）について、租税に関する情報交換に係る規定を国際標準に沿った内容に改正するものである。